

Porównanie tłumaczeń I Samuela 14:47

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy Saul objął panowanie nad Izraelem, walczył przeciw wszystkim swoim wrogom dookoła, z Moabem i z synami Ammona, i z Edomem, i z królami Soby, i z Filistynami, a wszędzie, dokądkolwiek się zwrócił, zwyciężał.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy Saul objął panowanie nad Izraelem, walczył przeciw wszystkim swoim okolicznym wrogom. Walczył z Moabem, z Ammonem, z Edomem, z królami Soby i z Filistynami. Dokądkolwiek się zwrócił, odnosił zwycięstwo.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A Saul objął królestwo nad Izraelem i walczył ze wszystkimi swymi wrogami dokoła: z Moabem, synami Ammona, Edomem, królami Soby i Filistynami. I gdziekolwiek się zwrócił, zwyciężał.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A Saul otrzymawszy królestwo nad Izraelem, walczył przeciwko okolicznym wszystkim nieprzyjaciołom swoim, przeciw Moabitom, i przeciw synom Ammonowym, i przeciw Edomczykom, i przeciw królom Soba, i przeciw Filistynom; a gdzie się kolwiek obrócił, mężnie się sprawował.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Saul potwierdziwszy królestwo nad Izraelem, walczył wokoło przeciw wszystkim nieprzyjaciołom jego: przeciw Moab i synom Ammon, i Edom, i z królem Soba, i Filistynem; a gdzie się kolwiek obrócił, wygrywał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Skoro Saul objął panowanie nad Izraelem, walczył z wszystkimi swymi wrogami dokoła: z Moabitami, z Ammonitami, z Edomitami, z królem Soby i z Filistynami. W którąkolwiek stronę się zwrócił, zwyciężał,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy Saul objął panowanie nad Izraelem, prowadził wojny ze wszystkimi swoimi okolicznymi wrogami, z Moabitami, z Ammonitami, z Edomitami, z królami Soby, z Filistyńczykami, i wszędzie, dokądkolwiek się zwrócił, zwyciężał.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy Saul objął władzę królewską nad Izraelem, walczył ze wszystkimi wrogami, którzy byli wokół: z Moabitami i Ammonitami, z Edomitami i królami Soby, a także z Filistynami. Wszystkich, przeciw którym się zwrócił, zwyciężał,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Odkąd Saul został królem, walczył ze wszystkimi wrogami Izraela: Moabitami, Ammonitami, Edomitami, królestwem Soby i Filistynami. Odnosił zwycięstwo w każdej wyprawie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Skoro Saul zawładnął królestwem izraelskim, rozpoczął walkę ze wszystkimi swymi wrogami dookoła, z Moabem, Ammonitami, Edomem, z królami z Coby i z Filistynami. Gdziekolwiek się zwrócił, zwyciężał.

¹⁾ zwyciężał, za G, ἐσφόζετο, hbr. ירשע ; wg MT: postępował niegodziwie l. bezbożnie, ירשע , lub: dowodził niegodziwością.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I Саул унаслідує діло над Ізраїлем. І він воював докруги з усіма його ворогами, проти Моава і проти синів Аммона і проти синів Едома і до Ветеора і до царя Сува і до чужинців куди лиш повертався, спасався.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Saul zdobył panowanie nad Izraelem i dookoła walczył ze wszystkimi swymi wrogami; z Moabem, z synami Ammonu, z Edomem, z królami Coby oraz z Pelisztynami; a dokąd się zwracał – szerzył pogromy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Saul zaś objął królowanie nad Izraelem i zaczął toczyć wojny ze wszystkimi okolicznymi nieprzyjaciółmi, z Moabem i z synami Ammona, i z Edomem, i z królami Coby, i z Filistynami; a dokądkolwiek się udał, traktował ich jako potępionych.